

龍谷大學論集

— 第 353 號 —

森川智徳先生

喜壽記念論文集

昭和 31 年 10 月

龍谷學會

THE
RYŪKOKUDAIGAKU RONSHŪ

JOURNAL
OF
RYUKOKU UNIVERSITY

No. 352

Aug. 1956

Published by

RYUKOKU GAKKAI

The Research Association of Ryūkoku University

Kyōto Japan

CONTENTS

De l'Esprit au Coeur, chez Pascal..... par **Kōketsu OKANO** 1
 Reconsideration on "Miracle-Tales of Jizobosatsu (Ksitigarbha-
 bodhisattva)"by **Kōsai MANABE**.... 28
 Fabric of Francis Thompson's Vision ...by **Shō-o AMASAKI** 44
 On Mahāyānasūtrālamkāra—brought by Ōtani Mission
by **Shōko TAKEUCHI**.... 72
 Development of ideas about Buddhist precepts
by **Shūko TSUCHIHASHI** 88
 Nietzsche's metaphysic in the philosophy of Heidegger
by **Kiyoshi SHIMAMOTO**....108
 Noble and plebeian believers in the Pure Realm Teaching in
 Heian Era.....by **Mitsumaro TOKUNO**....120
 News and Notes139

龍谷学会役員

- 会長 森川 智徳
 理事 明石 恵達
 委員 眞田 有美 (主編集)
 瓜生津 隆雄 (主編集)
 眞鍋 廣濟 (主編集)
 直林 孝庸
 二葉 憲香
 佐藤 三千雄
 島本 清
 里内 慶雄 (庶務
 会計)

編輯後記

六月から新委員が編輯を引継ぐことになつた。諸賢の御協力と御援助によつて此重任を果したいと念願してゐる。色々の企畫について野心的な希望要請等を持たれるが、それ等は何れも一定の現實といふ枠の内に於てのみ實現の可能なものである。とりあへず三五二號を出すことにした。本號は三十年度龍谷大學研究部の報告、文の一部を加へて編輯した。岡野先生の急逝には驚かされた。本號掲載の先生の論文は逝去の一週間前に戴いたもので、終に絶筆となつた。此處に謹んで哀悼の意を表する次第である。連日の酷暑に仕事の能率は上らない。此際大いに英氣を養つて秋の活躍に備へたい。

(貫田)

昭和31年8月25日 印刷
 昭和31年8月30日 發行

龍谷大學論集 ¥ 150
 ~352~

編集者

龍谷學會
 眞田有美

印刷者

株式會社 文功社
 京都市南區上鳥羽唐町

發行所

龍谷學會
 京都市下京區七條大宮
 龍谷大學内
 電話下 ⑤ 5645番

取扱所

百華苑
 京都市下京區堀川通花屋町
 電話下 ⑥ 5760番
 振替 京都 25788番

A. 8 b, 7:

etena caturvidhanī sarvatragārtha bhūpagamanamityucyate....

B. 9 a, 6:

etena caturvidha bhūpagamanamityucyate //

と寫誤、脱字はあるが、第三偈長行から文字はそのままつけられている。……印の入っている處がその切れ目である。最後の部分についても、次の如く第十一偈の長行につづいている。

A. 11 b, 1:

nirūpayidumagakyarvāt asamketikan....

B. 11 b, 8:

nirūpayitumsakhyarvāt asānketikan....

つまりこの部分については、莊嚴經論としては、何等補い得ないのであるが、このレヴィ本の Appendice と A・B とを山口博士の校訂、(山口益博士遊歷記念印度學佛教學論叢四六頁―四九頁)を参照しつゝ、その相違を抜き出せば次のようである。(以下場所を示すに便宜上、前記山口博士記念論叢の頁數、行數及註番號にて示すこととする。)

四六頁 一行 ②はレヴィ本では tatsamatvāt とあるを、山口博士は西藏譯から tadātmakatvāt と訂正しておられる。しかし A・B 共に tatmayarvāt となつてゐる。故に此處は正しくは tanmayarvāt とすべきであらう。

四六頁 二行 ③のとこらの dāgana は二本共に dārgana となつてゐる。尚、B ではこの行の parivṛitti から五行目までが脱落してゐる。

四六頁 五行 ⑤の āgrayaparivṛittiḥ は山口本の校訂の如く A では āgrayaparivṛittiḥ となつてゐる。(B は前記の通り脱落)

四六頁 一五行 ⑥の tadatyaya は山口本では tadānvaya と訂正しておられるが、A はその通り tadānvaya となり、B は tadānvaya となつてゐる。

四七頁 六行 ④ tadukelakunilaprahyanāt は山口博士は西藏譯よりの taduktulanikūlaprahyanāt と訂正されている。そこは A・B 共に tadukulanikūlaprahyanāt となつてゐるが、この ukula は誤寫である(巴利では ukkula になるが)。そこでやはり前記訂正のように utkulanikūla とすべきであらう。(楠本翻譯名義大集二七〇八・二七〇九參照)

四七頁 七行 ⑤の citatva は B では山口博士の訂正の如く vitatva となつてゐる。A では vi, ci に相當する處が脱落してゐる。尚、九行目ではその文字が A・B 共に citatva になつてゐるが、これも vi に改むべきである。

四七頁 一八行 ⑥ saṁbhinnālambanā は A では山口博士の訂正の如く saṁbhinnāsambhinnālambanā となり、B では saṁbhinnasambhinnolambanā となつてゐるが、B は明らかに誤寫であらう。

四八頁 七行 ⑦ tatrādhimuktiḥ / tanniṅca.... は A・B 共に tatrādhimuktiḥ tanniṅca.... となつてゐる。

四八頁 九行 ⑧ bhavet は山口本脚註に bhavati と改むべきであると言つておられるが、A・B 共に bhavati である。

四九頁 三行 ⑨ upalambhanā dvaya は A・B 共に山口本の校訂の如く upalambhanādvaya である。

四九頁 五行 ⑩ saṁprakhyanāto は A では山口本校訂の如く asaṁprakhyanāto であるが、B では a が dhu と誤寫されている。

四九頁 六行 ⑪ abhīlāpendriyamaviśayamvijñaptiḥ は A・B 共に ma はなす。

四九頁 八行 ⑫ tat nirvikalpaḥ は A・B 共に山口博士が訂正された如く tan nirvikalpa である。

brtse ldan gañ tshe gnod pa byed pa dan /
 gshan la phan pañi sdug bñal la rag tu /
 phan pañi hdu ces dgañ ba rñed gyur pa /
 de yis gañ la ci shig bzod par bya // 48 //
 gnod pa byed pa la bzod pa bya dgos pa yin na // byan chub sems dpañ ni de la phan pañi hdu ces hñtob ste /
 bzod pañi tshogs kyi rgyu mshan yin pañi phyr ro // sdug bñal la yañ bzod pa bya dgos pa yin na // byan
 chub sems dpañ ni gshan la phan pañi rgyur gyur pañi sdug bñal de la yañ rag tu dgañ ba hñhab pa na gañ
 la gnod pa byed pañi hdu ces kyañ mi hbyuñ // sdug bñal gyi hdu ces kyañ mi hbyuñ ba des gañ la ci shig
 bzod par bya //

漢譯では

損者得益想^ツ 苦事喜想^ス
 菩薩既如是 忍誰何所忍

釋曰、此偈顯示屬提波羅蜜清淨功德、損者得益想者、菩薩於彼不饒益者得饒益想、應須忍辱。何以故、爲成忍辱因故。苦事喜想生者、菩薩於受苦事中更生喜想。何以故、成就利他因故。菩薩既無不饒益想起處及苦想起處、於誰邊起忍於何事起忍。

(度攝品第一七〇二、第二十一偈)

これによつて先づ感ずることはAは偈の後半に於て、偈形がくづれている。Bは偈形を整えていて、補正の資料となるようである。そこでレヴィ本の赤字の箇處については、その梵本の脚註に於て、*tasya kin na syāt* / と補正。佛譯一九四頁の脚註では、西藏譯から更にそれを *tasya kasmat kim* と補正してもられる。Cは西藏譯の *de yis gañ-la ci-shig* に相當するのであるが、吾々はAの [kiku] *tastasya* Bの *kinikutastasya* によつて、*kinikutastasya* が正しいと考えるのである。

更に第一行目の *parahitasaññāñ dukkha* につらては *sajñāñ* がAでは *sajña* となり、Bでは *sadā* となつて

る。Cは西藏譯の *rtag-tu* に相當する處で、意味から言つても *sadā* (常に) とBの如くてなければならぬ。

長行については、上の對照で一見して明らかのように、レヴィ本のそれはA・Bに於ける最後の二節だけである。レヴィ本の長行は一應それだけで意味をなすとしても、西藏譯と對照しただけでも不完全であることを知るのである。その點A・B兩本の長行は西藏譯とも合致し、漢譯とも大體相應して完全である。つまり本偈及長行に於ける缺文は偈の末尾だけでなしに、長行の大半を欠いているのである。

尙、Aに於ける偈と長行との間の文字は、何故入つたか明らかでない。右の事からして、本偈の偈と長行は次の如くであつたと考えられる。

upakalasanñāmodam hyapakāriṇi parahitasadā dukkhe /
 labhate yadā kripāluṅ ksamitavyam kinikutastasya /
 (Mère Ārya)

tatra ca bodhisatva upakārisaññāñ labhate kṣāntisanbhāranimitatvat / dukkhanca kṣamitavyam bhavati //
 tatra ca parahitahetuhūte dukkhabodhisatvāḥ sadamodam labhate tasyakutaḥ kinksamitavyam / yasya nāpa-
 kārisaññā pravartate na dukkhasaññā //

(三) レヴィ本 Appendice 2752

最後に歸依品に於ける第三偈長行より、第十一偈長行に及ぶ長文の缺文については、レヴィ教授はこの間に入つていた二葉を Appendice として、梵本の最後に附加せられている。この附録の部分は山口益博士が既に注意せられた如く(大谷學報一七卷昭和十一年)法法性分別論疏の梵文斷片であるが、A・B共にこの Appendice がそのまゝ本文であるかのように缺文の處にはまりこんで、前後つゞけられている。即ち初の部分に就いては、

adina madhurā sukta pratīṭa viśadā tathā /
.....|| 7 ||
A. 72 b, 3:

atirā madhurā sukta pratīṭa grinātmajāḥ
yathāhānāmiśācaivapramitāviśadātathā /
B. 77 a, 7:

adina madhurā supratīṭāgjināptajño
yathāhānāmiśācaivapramitāviśadātathā

となつてゐるのをレヴィ教授はその梵本の脚註に次の如く補正してゐる。

adina madhurā sukta pratīṭa viśadā tathā /
yathārḥā nirāmiśa ca parimitākṣayātathā /
尙^レ 西藏譯及漢譯は次の通りである。

rgyal sras chig ni mi shan pa /
sñan shin legs bcad grags pa dan /
chi rigs pa dan zan zin med dan /
ran shin de bshin yan's pa yin /
不細^レ及^レ調和^レ 善巧^レ亦^レ明^レ了^レ
應機^レ亦^レ離^レ求^レ 分量^レ與^レ無^レ盡^レ (第七偈)

となつてゐる。然し更にレヴィ教授はフランス譯の脚註に於て、西藏譯より次の如く選梵してゐる。

adina madhurā sukta pratīṭa vāg jinātmajē /
nirāmiśā yathārḥā ca pramitā viśadātathā /
右の様なことを考えると、レヴィ教授の佛譯本に見る選梵が最も近いようであるが、A・Bから次の如くであつた

ものと推定してよからう。(A第一行最後の…grinātmajāḥもBの第一行最後の…āgjināptajñoも誤譯の
せう。)

adina madhurā sukta pratīṭa vāg jinātmajē /
yathāhānāmiśā caiva pramitā viśadā tathā //

(Mètre Anuṣṭubh)

(e) 波羅蜜品第四八偈の缺文及びその長行は^レ

Levi p. 110-111

upakarasamijāmodaḥ hyapakāriṇi parahitasajñāḥ duḥkhe /
labhate yadā kripalūḥ kṣāmitavyān'.....|| 48 ||

yasya nāpakārisamijñā pravartate na duḥkhasamijñā /
A. 101 b, 2-:

upakarasamijāmodahyapakarīṇi parahitasajñāduḥkhe
labhate yadā kripalāḥ kṣāmitavyān'kikuḥtastasyaṅyākāriṇoḥi kṣāmitavyāmbhāvati /
tatracabodhisatva upakārisamijñāḥ labhatekṣāntisambhāranimitatvāt / duḥkhañcakṣāmitavyam bhāvati / tatracā-
parahitahetubhūteduḥkhabodhisatvaḥ sadāmodanodānīlabhateasrakutaḥ kinikṣāmitavyam / yasmanāmayākāriṣa-
ñijāpravartatena duḥkhasamijñā /

B. 104 b, 3-:

upakarasamijāmadahyapakarīṇi parahitasadaduḥkhe
labhate yadā kripalūḥ kṣāmitavyān'krikutasavya //
tatracabodhisatva upakārisamijñālabhatekṣānti sambhāranimitatvāt / duḥkhañcakṣāmitavyāmbhāvati //
rahitahetubhūteduḥkhabodhisatvaḥ sadāmodanīlabhate tasyakutaḥ kinikṣāmitavyam //
rtatena duḥkhasamijñā....

となつてゐる。阿闍羅譯は^レ

/ byañ chub chen po thob dkañ yon tan mchog ldan rmad byuñ can /
/ tag bstan skyabs med nams kyi skyabs gañ yin pa thob pa de /
/ ya mtshan che la tshul bzai spyad phyir ya mtshan che bañ med /

難^ナ得^{トク}已^ニ具^ス得^ル 處^{トコロ}々^々爲^ル物^{モノ}歸^ル
希^ス有^ル非^ズ希^ズ有^ル 由^ル得^ル善^ニ方便^ニ (第四十五偈)

如上的ことから考えて本偈はレヴィイ教授の脚註の訂正が正しいと考えられる(この偈の *mètre* は *Çikharini* である)。

(c) 述求品第五偈の脱文の簡處を比較すれば、次の如くである。
Levi p. 55 11:

ālabananā mato dharmah adhyātmanī bhāyakam...../

.....bāhyamādhyātmikam bhāyañ ca /..... 75 //

A. 50 b, 6-51 a, 1:

ālabananā matodharmah adhyātmabāhyakanī dvayanī /

lābhodvayarthayārthenayogcārupālabhatah

dharmālabananānyodecītañ kṛyādīkañcādhyātmikañbhāyamādhyā (51a) tmikabāhyaca //.....
B. 53 a, 9-53 b, 1:

ālabananā matodharmah adhyātmanī bā (hya) kañdvayanī

lābhodvayādvārthenadvayogcārupālabhatah //

dharmā ālabananāyā (52b) deçītañ kṛyādīhīkañcādhyātmikamībhāyamādhyātmika bhāyañca //.....

ālabananā matodharmah adhyātmāñbhāyakāñ dvayanī /

dvayor dvayārthena lābho dvayor anupālabhatah
ālabananam dharmā upadīçītañ / kṛyādīkañcādhyātmakam bhāyañ ca //.....

次に西蔵譯、漢譯を示せば、

dmigs pa chos dan nan ni /

phyi dan gnīs ni yin par ḥdod /

don gnīs kyis ni gnīs po rñed /

gnīs po dag ni mi dmigs pas // 5 //

dmigs pa chos ni bçad pa gañ yin pañho // lus la sogs pa ni nan dan phyiho //.....

佛說^{ブツトク}所緣法^{ソエンポフ} 應^{オウ}知^チ内外^{ナイガイ}俱^ク

得^{トク}二^ニ無^ム二^ニ義^ギ 二^ニ亦^モ不^フ可^カ得^{トク}

釋曰、佛說^{ブツトク}所緣法^{ソエンポフ}應^{オウ}知^チ内外^{ナイガイ}俱^ク者、佛說^{ブツトク}一切所緣法^{イツセツソエンポフ}有三種^{サンシュウ}、一内^{ナイ}二外^{ガイ}三俱^ク。(述求品第十二ノ一第六偈)

これによつて見れば、偈についてはBの「」の中をhyaと讀むとすれば、西蔵譯とも一致し、漢譯ともほぼ一致するのである。長行については、レヴィイ教授は西蔵譯によつて右の如き選擇をしておられるが、それでは漢譯に見る「三俱」の俱、偈のdvayaに相當するものがないので、A・Bの様にある方が完全である。そこで吾々は原本は次の如くであつたと考えてよからう。

ālabananā mato dharmah adhyātmanī bhāyakamī dvayanī /
lābhodvayādvārthena dvayogcārupālabhatah //

(Mètre Anuṣṭubh)

dharmā ālabananāmuḍḍiçītañ kāyādīkañ cādhyātmikañbhāyamādhyātmikabāhyāñca /.....

(d) 次に弘法品第七偈の缺文は、

Levi p. 78 19:

- A. 1, b, 1: nimitasaptamyēśā // mahāyānagāmisavanimītra (2a) miyarthah // ...
 B. 1, b, 9: nimitasaptamyēśā māgāmisavanimītamīyarthah // ...

となつてBによつては何等補填し得ないが、Aでは赤字のところが、mahāyānaとなつてゐる。レヴィ教授は脚註に manāを補つてゐるが、西蔵譯の theg pa chen po hgro bahi sems can gyi ched du shes bya bahi tha tshig go // から見ると、この部分はAが正しいと考えられる。但し前のタンダは不用であつて除くべきである。

第一品第二十一偈の缺文(レヴィ本八頁)については、
 Lévi p. 8¹³⁻¹⁴:

- manahpradosah prakritipraduṣṭo hyayuktarūpāh / prāgeva samdehagasya dharme tasmādupekṣaiva varān hyadośā // 29 //
 A. 8 a, 3-4: manahpradosah prakritipraduṣṭohyayuktarūpāh // prāgevasandehagatasya dharme tasmādupekṣaiva caram hyadosāh //
 B. 8 b, 1-2: manahpradosah prakritipraduṣṭojyayuktarūpāh // prāgevasandehagatasya dharme tasmādupekṣaiva carānī (h)- yadośā //

とこの第一頁の「二」と同様で脱字は脱字のまゝ、つけられてゐる(以下このように補填し得ないところは掲げない)。

⑨ 菩提品第五〇偈の缺文について、
 Lévi p. 42:

- tathā kṛtvā caryān paramaguṇayogādbhūtavatīn
 mahābodhinīn nityān dhruvamaçaraṇānānān ca çaraṇān /
 labhante yaddhirā . . . gasadā sarvasamayān
 tadāçcaryān loke suvidhicaṇānādbhūtamapi // 50 //
 A. 40 b, 2: tathākṛi[ccah]vāyān paramaguṇayogādbhūtavatīn
 mahābodhinīyā[dhru]vamaçaraṇānānīncaraṇānī
 labhate yaddhiro // sadāsarvādāsamayān
 tadāçcaryān loke suvidhicaṇānādbhūtamapi //

B. 42 b, 6: tathākrīcchāvāpyīparamaçularogānūtavatīn
 mahābodhinīh[ya]dhru]vamaçaraṇānānīncaraṇānī //
 labhantayaddhīrāmādāmārvasamayān
 tadāçcaryalokesuvidhīcaranāntātāsutamapa //

となつて「二」を正してレヴィ教授はその佛譯脚註に⑩のtathā kṛtvā caryānを西蔵譯のthob-dkañから選元梵語としてkrīcchāvāpyān (krīcchra+ava+ap)と訂正し、三行目の赤字のところでは兩本とも脱字のまゝになつてゐるが、このところはレヴィ教授は前と同様、西蔵語のphyogs-phyogsからdigi digi(sada)と選梵してゐる。前者のところがBではtathākrīcchāvāpyīとなつて「二」Aでは推定の文字を正して、tathākrīcchāvāyānとある。これは何れもレヴィ教授が訂正してあるとされるtathākrīcchāvāpyānの誤寫であろう。意味は「得難き」であつて、レヴィ本のtathā kṛtvā caryānは西蔵譯、漢譯とも合わないし、意味をなさない。西蔵語、漢譯は次の通りである。

/ de lkar hjiig rten phyogs phyogs bstan nams rtag par dus kun tu /

mahāyānasiddhyadhikārah prathamah	..... mahāyānasiddhādihikārah prathamah // fol. 1—8a
çaraṇagamanādihikāro dvitīyah	..... çaraṇagamanādihikāro dvitīyah // 2 // -11 b
gotrādihikāras tritīyah	..... gotrādihikāras tritīyah // 3 // -14 b
cittopādādihikāraç caturthah	..... cittopādādihikāraç caturthah // -20 a
pratipattyadhikārah pañcamah	..... <u>pratya</u> dhikārah pañcamah // -22 b
tatvādihikārah śaṣṭhah	..... tatvādihikārah śaṣṭhah // -25 b
prabhāvādihikārah saptamah	..... prabhāvādihikārah saptamah // 7 // -27 b
paripākādihikāro'ṣṭamah	..... paripākādihikāro'ṣṭamah // 8 // -33 a
bodhyadhikāro navamah	..... bodhyadhikāro navamah // -46 a
adhimuktyadhikāro daçamah	..... adhimuktyadhikāro daçamah // -48 b
dharmaparyeṣṭyadhikāra ekādaçah	..... dharmaparyeṣṭādihikāra ekādaçah // -71 a
deçanādihikāro dvādaçah	..... deçanādihikāro dvādaçah // -78 a
pratipattyadhikāras trayodaçah	..... pratipattyadhikāras trayodaçah // -82 a
avavādānuçāsanyadhikāraç caturdaçah	..... avavādānuçāsanyadhikāraç caturdaçah -89 a
upāyasahitakarmādihikārah pañcadaçah	..... upāyasahitakarmādihikārah pañcadaçah // -89 b
pāramitādihikārah samāptah	..... pāramitādihikāra samāptah // -107 b
pūjāsevā'pramāṇādihikārah samāptah	..... pūjāsevā'pramāṇādihikārah samāptah -119 b
bodhipakṣādihikārah samāptah	..... bodhipakṣādihikārah samāptah // -144 b
guṇādihikārah samāptah	..... guṇādihikārah samāptah // -158 a
caryāpratiṣṭhādihikāro nāmaika- viṃçatitamō'dhikārah	..... caryāpratiṣṭhādihikāro nāmaika- viṃçatitamōdhikārah -171 b

上の表の中 A・B で under-line のある處か Lévi 本と異つてゐるが

mahāyānasiddhādihikārah prathamah // fol. 1—8 b	..... { dañ-poḥi-skabs.....緣起品..... (a) p.75 theg-pa chen-po..... grub-paḥi-ska.....成宗品
çaraṇagamanādihikāro dvitīyah // -12 a	..... skyabs-su-ḥgro-baḥi- ska.....歸依品...cf(三)p.85
gotrādihikāras tritīyah // -15 a	..... rigs-kyi-ska.....種性品
cittopādādihikāraç caturthah // -21 b	..... sems-bskyed-paḥi-ska.....發心品
pratyaadhikārah pañcamah // -24 a	..... sgrub-paḥi-ska.....二利品
tatvādihikārah śaṣṭhah // -27 a	..... de-kho-na ñid-kyi-ska.....眞實品
prabhāvādihikārah saptamah -29 a	..... mthuḥi-ska.....神通品
paripākādihikāro'ṣṭamah -35 a	..... yoñs-su-smin-paḥi-ska.....成熟品
bodhyadhikāro navamah -48 b	..... byañ-chub-kyi-ska.....菩提品..... (b) p.78
adhimuktyadhikāro daçamah // -51 a	..... mos-paḥi-ska.....明信品
dharmaparyeṣṭādihikāra ekādaçah // -75 b	..... chos-yoñs-su-tshul- baḥi-ska.....追求品..... (c) p.80
deçanādihikāro dvādaçah // -83 a	..... bçad-paḥi-ska.....弘法品..... (d) p.81
pratipattyadhikāras trayodaça // -88 a	..... bsgrub-paḥi-ska.....隨修品
avavādānuçāsanyadhikāraç caturdaçah -95 a	..... gdams-ñag rjes-su- bstan-paḥi-ska.....教授品
upāyasahitakarmādihikārah pañcadaçah // -96 a	..... thabs-dañ-ldan-paḥi- las-kyi-ska.....業作品
pāramitādihikāra samāptah // -117 a	..... pha-rol-tu-phyin- paḥi-ska.....度攝品..... (e) p.83
pūprajāsavā'pramāṇādihikārah samāptah // -130 a	..... mchod-pa dañ bsten-pa dañ tshed-med-paḥi-ska. { 供養品 親近品 梵住品
bodhapastādihikārah samāptah // -158 b	..... byañ-chub-kyi-phyogs dañ mthun-paḥi-ska.....覺分品
guṇādihikārah samāptah // -173 b	..... yon-tan-gyi-ska.....功德品
caryāpratiṣṭhādihikāro nāmaika- viṃçatitamōdhikārah samāptamah // -187 b	..... spyod-pa dañ mthar- thugs-paḥi-skabs shes- bya-ba ste leḥu ñi-çu- rtsa-gcig-paḥo { 行住品 敬佛品

全体として Lévi 本が最も完全である。

kārah

samāptacca mahāyānasūtrāṅkāra iti //

A. fol. 171 b. 3 :

mahāyānasūtrāṅkāraṅcūnyavadātasamayamahābodhisatvabhāṣita (ñ) caryāpratiśādhikāro nāmaikaviṅcatitamodhi-
kārah samāptah. //

B. fol. 187 b. 7 :

mahāyānasūtrāṅkāreśūnyavadātasamayamahābodhisābhībhāṣite caryāpratiśādhikāro nāmaikaviṅcatitamodhi-
kāyasmāptamah. //

// samāptaccamahāyānasūlāṅkāra iti // samban //

梵二本の卷末は上の如くであるが、A・B共にレヴィ本と稍異つてゐるところ(アンダーラインの箇處)があるが、全體としてレヴィ本が最も正しい様である。尚西藏譯はレヴィ本と全く同様である。然し最後の nāmaikaviṅcatita-mo'dhikārah samāptaccamahāyāna...はBにあるように nāmaikaviṅcatitamodhi-kārah samāptah // samāptacca mahāyāna...と samāpta を一つ補う方が完全である。随つてAは最後の一行が脱落したと見るべきであらう。

註

① 野澤譯證教授「智吉祥造『莊嚴經論總義』』について」一一七頁～一二〇頁(佛教研究第二卷第二號)

② Buddhist Manuscripts of the Bir Library (大正大學研究紀要 四〇・七〇頁)

(二) レヴィ梵本の缺文とA・Bとの對照及びその補填

以下レヴィ本の缺文の箇處でA・Bによつて補填し得るところを示すのであるが、始めに文中の記號の凡例と注意を示す。

記 號

- (一) …… 省略を示す。
- (二) …… 一個を以つて一シラブルを示す。
- (三) 「 」 を以つてA・B中判讀し難い處の推定の文字を包む。

注意 A・Bについては明らかに寫誤であつても原形を示すためにそのまゝ提示する。

先づレヴィ本一頁の成立大乘品第一偈の長行中の缺字三ヶ處の中初めの二ヶ處については、

Lévi p. 1, 3 :

arthajño'rthavibhāvanān prakurute... kopadeçamārabhya ko'lanīkaroti //

A. fol. 1, b, 3 :

arthajño'rthavibhāvanān prakurute... kopadeçamāratyeh // kolanīkaroti //

B. fol. 1, b, 3 :

arthajñārtthevibhāvanān prekṣrutekopagāmārbhyakā lanīkaroti //

Lévi p. 1 :

amalayā vaceti p... amalān padairiti yuktañ sahītaritivistarah

A. fol. 1, b, 4 :

amalayāvacetipe...yā // amalān padairiti yuktañ sahītaritivistarah

B. fol. 1, b, 5 :

amalayāvācetiya yā // amalān padairiti yuktañ sahītaritivistarah //

となつてゐる。レヴィ本の缺字はAでは夫々同じ様に缺字になり、Bでは缺字をとばして前後くつつけた様なことになつてゐる。

(a) こころがレヴィ本一頁の第三の箇處については、

Lévi p. 1 :

nimittasaptamyēṣā... gāmisatvanimitamīyarthah....

(次二頁は表のためこの項は七八頁につづく)

大谷探検『大乘莊嚴經論』について
隊招來の

武内 紹 晃

・ 本稿は龍谷大學西域文化研究會眞田有美教授（梵文々献研究委員）の擔當研究の一部を、その指導によつて分擔したものである。

龍谷大學圖書館所藏の大谷探検隊招來の西域文獻中に大乘莊嚴經論 (Mahāyānasūtrālaṅkāra) の梵本筆寫本が二本ある。大乘莊嚴經論は唯識十一部論の一に數えられ、西藏に於ては彌勒の五部論の隨一として、初期瑜伽唯識の重要な論書であることは言を俟たない。本論の梵本に就いては周知の如く一九〇七年フランスの Sylvain Lévi 教授によつて Asaṅga 造 Mahāyāna-Sūtrālaṅkāra として刊行され、更に一九一一年には同教授によつて、その第二部として全文佛譯が公にされた。その佛譯に於ては西藏譯、漢譯（波羅頗蜜多羅譯）との對照の上で全文を佛蘭西譯されているが、第一部の梵文テキストでは歸依品 (Gāraṇāgamanādīkaraḥ) の第三偈長行より第十一偈長行に至る長文の缺文をはじめとして、數ヶ所に缺文がある。今この大谷探検隊招來の二本とレヴィ刊本の缺文の部分との對照をなし、そのまゝ、補填し得る處及び諸譯、諸本對照することによつて、補い得る處を取り出して見よう。

(一) 梵本の形態とその系統

大谷探検隊招來の本論二本の中、一つは北方系の Devanāgarī 體に近い文字で筆寫せられたもので、終始一貫非常に美しい文字で筆寫されていて、縱九・七種、横三一・二種、一面七行で、全部で一七一葉ある（以下これをAとする）。他の一つは Devanāgarī 體で書かれたもので、これは縱二二・二種、横二六・二種、一面九行、一八六葉（内第一三九葉は缺）で、文字はAとは異つて一人の筆寫子が最後まで書いたとは思われず、文字も終りに近づくと稍粗雑になつてゐる（以下Bと稱する）。

本論の原本の系統については、先に野澤靜證教授が「佛教学研究」に於て論ぜられた如く、漢譯の様な二十四品本と西藏譯に見られるような「第一品」と「成立大乘品」とを有する二十一品本と、無性釋の據れる原本であると思われ「波羅蜜品」と「攝事品」とを有する二十一品本の三つの系統が考えられる。現存レヴィ本の梵本はその中の第三の二十一品本の系統に屬するものと思われるが、今こゝに對照しようとするA・Bは共にレヴィ梵本と全く同一系統に屬するものである。後に表中に示される如く、レヴィ本と同様に「波羅蜜品」より「功德品」に至る四品を除く他の諸品の末尾には序數を有し、この四品だけは「完結 (samāpta)」で結ばれていること、及び各品の偈數もレヴィ本と一致し、(二)に示す如くレヴィ本の缺文の處がそのまゝ、缺文になつてゐる處や、缺文でありながら、意味が續かないまゝに次の文字になつてゐる處等から見て明瞭である。

尙ネパールの The Bir Library of Tri Chandra College に本論のマヌスクリプトが三本あることを知るのであるが、それ等もまた同一系統に屬する様に思われる（その内二本は二十一品本）。或はその内の一本はレヴィ本の原本であるのかも知れない。

レヴィ本の缺文の箇處についての對照に入る前に、A・Bの形態を示すために、梵三本の卷末を次に比較し掲げると共に、各品の末尾を梵三本と藏・漢兩譯と對照して印刷の都合上七六・七七頁に表示する。

Levi p. 189, 5:

mahāyānasūtrālanikāreṣu vyavatasamayamahābodhisatvabhāṣite caryāpratiṣṭhādhikaro namakavinīcatīamo'dhi-